

## К 90-летию Наталии Павловны Свистуновой



12 июня 2020 г. отметила юбилей Наталия Павловна Свистунова, давний автор «Общества и государства» и ответственный редактор нашего сборника, проведший его, пожалуй, через самые трудные годы (1994–2005), заложивший многие традиции, живущие в наших томах и сейчас.

Наталия Павловна стала сотрудником отдела Китая ещё до его появления, в 1957 г., придя на работу в Институт китаеведения АН СССР. Стаж её неустанной работы в Институте востоковедения, таким образом, превышает историю существования самого

института в его современном виде и приближается к «трудовому стажу» нынешней английской королевы. Как и Елизавета II, Наталия Павловна всегда — символ, но не нерушимости монархии, а более важных вещей — незыблемости основ человеческой и научной честности. Она — явленный образец последовательности, принципиальности и бескомпромиссной требовательности ко всем — и прежде всего к себе.

В конце прошлого года произошло одно из важнейших событий в вообще бедной на хорошие новости истории последних десятилетий отечественного востоковедения — вышел завершающий, четвёртый том комментированного перевода «Законов Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений» (*Да Мин луй цзи цзе фу ли* 大明律集解附例). Эту работу Наталия Павловна начала очень давно, и даже путь к первому тому (вышел в 1997 г.) занял десятилетия. Тем отраднее, что этот огромный труд завершён, — и, пожалуй, никто, кроме Наталии Павловны не смог бы проделать его столь скрупулёзно и последовательно. Уверен, что минские законники — создатели свода — присоединились бы к нашей оценке.

Теперь у российских исследователей — первых в западном мире — есть полный, выверенный, подробно и системно прокомментированный перевод краеугольного текста традиционного китайского права. На наших глазах происходит усыхание традиции больших переводов, которые составляли основу классического востоковедения. Многие считают, что это оправданно, — ведь уже нет (или, по крайней мере, не должно быть) китаистов, не знающих китайского языка, для кого же переводить? Но именно такие примеры, как перевод «Законов Великой [династии] Мин», показывают, что ощущение это ложно — от прочтения оригинала такого источника человека отделяет не только незнание китайского языка. И даже не незнание вэньяня. Чтобы перевести такой текст, его нужно понять. А понять его несложно — надо просто отдать этому жизнь. Как в уже упоминавшейся нами старой Англии — секрет идеального газона крайне прост: нужно просто косить его каждый день двести лет.

Сколько ни придумывай рейтингов публикационной активности и индексов Хирша — правда в том, что без честных, без усталых работающих учёных, которые просто готовы отдать жизнь ради того, чтобы понять и объяснить другим, — никакой науки не бывает. Наука заключается именно в этом — а не в бюрократических подсчётах надоев.

Постоянным напоминанием об этом для всех нас является Наталия Павловна. Редакция «Общества и государства в Китае», присоединяясь ко всей китаеведческой общественности, желает юбиляру долгих лет, крепкого здоровья, светлых дней и новых публикаций на наших страницах. Вы нам нужны.

Среди множества статей «Да Мин люй» есть одна, вполне подходящая к случаю.

其生前出將入相，能除大患，盡忠報國者，同開國功勳一體封侯。

Что касается тех, кто в этом мире [проявил себя] способным и в военных, и в гражданских делах, сумел искоренить большие бедствия и всеми силами с беззаветной преданностью служил государству, [то рассматривать их] одинаково с совершившими подвиги при основании государства и всем [им] жаловать [титул] хоу<sup>1</sup>.

Титул хоу нынче не в моде, да и не в наградах дело. А в том, что беззаветная преданность — великий подвиг. Об этом знали составители минского кодекса — и, благодаря переведшей его Наталии Павловне, знаем мы. И разделяем эту уверенность.

*Редколлегия*

### **Список трудов Н. П. Свистуновой 2016–2020 гг. (addendum)<sup>2</sup>**

1. Глава 18 «Разбой и воровство» «Законов Великой династии Мин». — 47 научная конференция «Общество и государство в Китае». Том XLVII. Ч. 2. (Учёные записки Отдела Китая. Вып. 23). М.: ИВ РАН, 2017. С. 108–226.

---

<sup>1</sup> Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Ч. 2 / Пер. с кит., иссл., прим. и прил. Н. П. Свистуновой. / Отв. ред. С. Кучера. (Памятники письменности Востока, СХІІІ.2). М.: ИФ «Восточная литература» РАН, 2002. С. 61–62.

<sup>2</sup> Работы более раннего времени см.: К 85-летию Н. П. Свистуновой. — Общество и государство в Китае. Том. XLV. Ч. 2. Учёные записки Отдела Китая. Вып. 18. М.: ИВ РАН, 2015. С. 1018–1022.

2. Защита человеческой жизни в праве минской эпохи: перевод главы 19 «Законов Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений» (Да Мин люй цзи цзе фу ли). — 48 научная конференция «Общество и государство в Китае». Том XLVIII. Ч. 2. (Учёные записки Отдела Китая. Вып. 28). М.: ИВ РАН, 2018. С. 479–522.

3. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений: Да Мин люй цзи цзе фу ли. [В 4 ч.]. Ч. 4 / Пер. с кит., введ., примеч. и прил. Н. П. Свистуновой ; Ин-т востоковедения РАН. — М.: Изд-во вост. лит., 2019. — 550 с. — (Памятники письменности Востока. СХІІІ, 4 / редкол.: А. Б. Куделин (пред.) и др.).

4. Из истории минского законодательства: кодекс «Да Мин лин». — 50 научная конференция «Общество и государство в Китае». Том L. Ч. 1. (Учёные записки Отдела Китая. Вып. 34). М.: ИВ РАН, 2020. С. 157–186.